

L'ours é lo petchoù berdjé

Dedeun na crouéye mèizón totta soletta protso di bouque, itae eun viou à avouì son rémèinoù. L'ayàn eun troupi de fèye, le-z-eun-e blantse é d'atre néye.

Lo mèinoù le mén-ae eun tsan deun lo bouque. Men que caessae la pi gracheuiza, dijèt : « Dze lo si beun que vo lamerio depì ripé l'erba fritse bo eun plan, mi no fo euncó la séyé é la catché pe vo baillé pequé d'ivir ».

Deun lo bouque, po llouèn de salla crouéye mèizón, l'ie eun pro avouì eun petchoù vevié i mentèn. Lo berdjé s'aplantae lé tcheu le dzor, devàn que torné i mitcho, pe conté le fèye dimèn que le-z-abéae : « ... dezeouet... trentecattro... seuncanta ».

Eun bo dzor, fran lé, l'a vu arrevé eungn ours : « Lo bouque l'è de mé ! Te bitche pouon po ité sé ! », l'a deu l'ours eun fièn semblàn de seité su le fèye.

Lo berdjé l'a préyà : « Queutta pédre mon troupi, te demando soplè : padàn é mé n'en renque so pe vivre ! ».

L'ours s'è drichà su le patte dèri é l'a deut : « Dze vouì fran te baillé an chance. Se te me di vèyo de-z-àn n'i, te queutto totte le fèye. Te pou lèi pensé canque demàn, mé torno-pi sé a la mima euya ».

Lo berdjé, avouì le tsambe que lèi trevolaon, l'è tornó i mitcho é l'a to contó a padàn. Lo viou l'a tchica mezató é aprì l'a deut : « Fé-te po de croué san, mon rangot, lèi fièn pi preui no an djestra ! L'è po deut que eun grou ours sièye pi feun que eun viou ommo... Oueu dèinon-a va maque eun tsan deun lo bouque comme ren fuche ; men que t'i lé, couilla tcheu le bovatchón que te vèi é coppa de brantseillón atò le foille i verne per lé ».

Lo petchoù berdjé l'a fé comme padàn la deu-lèi : l'a couillà eun dzen so de bovatchón, l'a copó eun moui de brantseillón atò le foille, l'a tot eumblitó protso di vevié, i meussèn, é l'a llétó la matse atò de fiselle gropéye d'eungn abro a l'atro ieuì lo bouque l'ie pi rer. Aprì to si travaill, l'a pensó : « Ara n'i po d'atro a fiye que me catché dèri eun bouèissón é attendre ».

Can la leunna l'è secondua dèri la becca, l'ours l'è arrevó. L'è tsi-zù di gnoule, s'è drichà su le patte é l'è itó a botse iverta :

*Que de boboroille... Que de foforoille,
Magrì me sent an, n'í jamì vu-nèn seu tan !*

Can la leunna s'è catchéye, lo berdjé, que l'ayè tot acoutó amoddo, l'è chortù de la catse é l'è tornó i mitcho to gué : « Padàn, t'ò fran à eungn'idó formidabla ! ».

Lo leundemàn, l'et alló abéé le fèye ieuì lo bouque l'ie pi rer. To



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

AYMAVILLES

de souite, l'ours l'et arrevó tchica calandro. S'è lévó su le patte déri é l'a demandó : « Adón, so-teu me diye vèyo de-z-àn n'i ? ». « T'o sent an - l'a repondù lo berdjé - é l'è l'euya que te t'en al-léye ! ».

L'ours s'è mordù an patta pe la radze, l'è partì deun lo bouque é l'è pamì tornó.



lo gnalèi



Région Autonome
Valle d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Tiré de :

Alexis Bétemps et Lidia Philippot, *Merveilles dans la vallée - Le Val d'Aoste conté* - Collection *Le miel des contes*, Imprimerie Slatkine, Genève 2006.

Texte publié en 2008 dans « Le-z-Amaveulle » - Bibliothèque d'Aymavilles

Collaborateur d'Aymavilles pour la traduction : **Liliana Bertolo**

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique

Mise à jour de la graphie : octobre 2013